



Le Journal des Volontaires

Die Freiwilligenzeitung

Münster & Orléans



Liebe Leserinnen und Leser,

wir freuen uns, dass Sie unseren Newsletter zu den deutsch-französischen Beziehungen gefunden haben. Über das Jahr verteilt wollen wir Sie über die Freundschaft beider Länder und die Städtepartnerschaft zwischen Münster und Orléans informieren. Gerade nehmen wir an einem deutsch-französischen Freiwilligendienst teil, bei dem wir in den Städten des jeweils anderen Landes Projekte zur Partnerschaft durchführen. Dieser Freiwilligendienst wird vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW), der Agence de Service Civique und der Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE) organisiert.



Jan Große-Katthöfer & Noemie Nganga © Stadt Münster

Unter den vielen Projekten, an denen wir teilnehmen, ist dieser Newsletter, ein Bericht über unsere Erfahrungen als Freiwillige. Darin informieren wir Sie über die Projekte der Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich, die Städtepartnerschaft zwischen Münster und Orléans und unsere Erfahrungen als Freiwillige. So haben wir beide die Veranstaltungen zum deutsch-französischen Tag vorbereitet und präsentieren in dieser ersten Ausgabe ein Interview mit dem Vorsitzenden der Deutsch-französischen Gesellschaft von Orléans. Wir hoffen bei Ihnen Interesse an Frankreich zu wecken.

Viel Spaß bei der Lektüre.

Noemie und Jan

Chers lecteurs, chères lectrices,

Nous sommes heureux que vous ayez trouvé notre newsletter sur les relations franco-allemandes. Tout au long de l'année, nous souhaitons vous informer sur l'amitié entre les deux pays et sur le jumelage entre Münster et Orléans. Nous participons justement à un service civique franco-allemand dans le cadre duquel nous réalisons différents projets dans la ville de l'autre pays. Ce volontariat est organisé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), l'Agence de Service Civique et l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE).

Parmi les nombreux projets auxquels nous participons est la newsletter, un témoignage de notre expérience en tant que volontaire. Cela, nous vous informons sur les projets de l'amitié franco-allemande, le jumelage entre Orléans et Münster et notre expérience comme volontaires. Ainsi, nous avons tous deux préparé des événements pour la journée franco-

allemande et présentons dans ce premier numéro une interview du président de l'association franco-allemande d'Orléans. Nous espérons susciter chez vous un intérêt pour l'Allemagne.

Nous vous souhaitons une excellente lecture.

Jan et Noémie

Die deutsch-französische Gesellschaft Orléans: Der Verein in Orléans beschäftigt sich mit der Kultur deutschsprachiger Länder und trifft sich regelmäßig zu Vorträgen und abendlichen Gesprächsrunden.

In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen ein Interview mit dem Präsidenten, Sylvain Thomas vor. Das Interview führte Jan Große-Katthöfer am 12. Dezember 2024 in Orléans.

L'Association Franco-Allemande: L'association orléanaise s'occupe de la culture des pays germanophones et se réunit régulièrement pour des conférences et des tables rondes en soirée.



© Sylvain Thomas

Dans cette édition, nous vous présentons une interview de son président, Sylvain Thomas. L'interview a été réalisée par Jan Große-Katthöfer le 12 décembre 2024 à Orléans.

Jan Große-Katthöfer: Was fällt Ihnen zu den deutsch-französischen Beziehungen ein?

Jan Große-Katthöfer : Qu'est-ce qui vous vient à l'esprit concernant les relations franco-allemandes ?

Sylvain Thomas: Ich spreche hier über meine eigene Erfahrung, und was ich bemerkt habe. Die Franzosen kennen Deutschland nicht sehr gut und umgekehrt, aber die Franzosen kennen Deutschland noch weniger. Die Deutschen machen in Frankreich Urlaub oder durchqueren das Land, um nach Spanien oder Portugal zu fahren. Dadurch haben deutsche Reisende schon eine Ahnung, wie es in Frankreich ist. Frankreich und Deutschland sind Nachbarn mit einer langen Grenze. Es gibt viele Gemeinsamkeiten, aber auch große Unterschiede. Es ist sehr wichtig, sich zu kennen, auch wenn es Mühe erfordert.

Sylvain Thomas : Je parle ici de ma propre expérience, et ce que j'ai déjà remarqué. Les Français ne connaissent pas très bien l'Allemagne et inversement. Les Français connaissent encore moins l'Allemagne. Les Allemands vont en vacances en France ou traversent le pays pour aller en Espagne ou au Portugal. De ce fait, les voyageurs allemands ont déjà une idée de ce qu'est la France. La France et l'Allemagne sont des voisins avec une longue frontière. Il y a beaucoup de points communs, mais aussi de grandes différences. Il est très important de se connaître, même si cela demande des efforts.

Warum ist es Ihrer Meinung nach wichtig, sich mit den Beziehungen zu beschäftigen?

Pourquoi pensez-vous qu'il est important de s'intéresser à ces relations ?

Aus historischen Gründen. Wenn wir uns ignorant zeigen, werden wir viele Vorurteile haben und das ist für mich sehr gefährlich. Das hat die Vergangenheit bewiesen. Freundschaft und Frieden sind sehr wichtig. Wir brauchen einander.

Pour des raisons historiques. Si nous faisons preuve d'ignorance, nous aurons beaucoup de préjugés, ce qui est pour moi très dangereux. Le passé l'a prouvé. L'amitié et la paix sont très importantes. Nous avons besoin les uns des autres.

Können Sie sich noch an Ihre erste Deutschland-Erfahrung erinnern?

Vous souvenez-vous de votre première expérience en Allemagne ?

Ich habe Deutschland mit der Schule besucht und Deutsch in der Schule gelernt. Mit 12 Jahren habe ich meinen ersten Austausch nach Deutschland gemacht. Ich habe sehr schöne Erinnerungen, denn es waren in meiner Jugend die ersten Ferien ohne Eltern. Nach Deutschland zu fahren, war wie Freiheit. Das war im Frühling - eine wunderbare Zeit. Das Land und die Sprache gefielen mir. Ich glaube, wenn auch junge Deutsche nach Frankreich kommen, können sie auch so schöne Erinnerungen erleben. Dann wird daraus Freundschaft.

J'ai visité l'Allemagne avec l'école et j'y ai appris l'allemand. À l'âge de 12 ans, j'ai fait mon premier échange en Allemagne. J'en garde de très bons souvenirs, car dans ma jeunesse, c'était mes premières vacances sans mes parents. Aller en Allemagne, c'était comme la liberté. C'était au printemps, une période merveilleuse. Le pays et la langue me plaisaient. Je pense que si de jeunes Allemands viennent eux aussi en France, ils pourront vivre d'aussi beaux souvenirs. Cela deviendra alors de l'amitié.

Zu Ihrem Verein eine Frage: Sie sind Präsident der Association Franco-Allemande in Orléans, der sich mit deutschsprachigen Ländern beschäftigt. Können Sie etwas mehr darüber erzählen?

Une question sur votre association : vous êtes président de l'Association Franco-Allemande à Orléans, qui s'occupe des pays germanophones. Pouvez-vous nous en dire plus ?

Ich bin seit zwei Jahren der Vertreter. Ich war mehrere Jahre lang der Schatzmeister. Wir sind glücklich. Natürlich war die Pandemie-Zeit schwer, aber wir sind ein kleiner Verein mit ungefähr 45 Mitgliedern. Wir treffen uns regelmäßig und rund 20 Mitglieder sind konstant dabei, mit gleichem Interesse für Deutschland, seine Kultur und seine Sprache. Wir haben junge Renter_innen als Mitglieder, aber unsere Hoffnung liegt auf einigen jungen Mitgliedern. Außerdem haben wir gute Beziehungen zur deutsch-französischen Gesellschaft in Münster und dadurch Freundschaften zwischen vielen Menschen ermöglicht. Wir waren im Mai 2024 in

Münster und erwarten nächsten Mai Besuch aus Münster. Unsere Austauschpartner bringen wir in Familien unter.

J'en suis le représentant depuis deux ans. J'ai été le trésorier pendant plusieurs années. Nous sommes chanceux. Bien sûr, la période de la pandémie a été difficile. Mais nous sommes une petite association. Environ 45 membres. Nous nous réunissons régulièrement et une vingtaine de membres sont constamment présents, avec le même intérêt pour l'Allemagne, sa culture et sa langue. Nous avons de jeunes retraités parmi nos membres, mais nous espérons avoir quelques jeunes membres. De plus, nous avons de bonnes relations avec l'association franco-allemande de Münster, ce qui a permis de créer des amitiés entre de nombreuses personnes. Nous étions à Münster en mai 2024 et attendons une visite de Münster en mai prochain. Nous hébergeons nos partenaires d'échange dans des familles.

Was ist Ihr Eindruck von Deutschland? Gibt es ein Erlebnis in Deutschland, an das Sie öfters denken?

Quelle est votre impression de l'Allemagne ? Y a-t-il une expérience en Allemagne à laquelle vous pensez plus souvent ?

Ich habe weder in Deutschland studiert, noch dort gewohnt. Ich habe viele Orte in Deutschland bereist. Im Norden Deutschlands, aber auch in Bayern. Ich kenne gut das Moseltal, aber natürlich auch das Rheintal und Baden-Württemberg. Ich denke, dass es schön ist dort zu sein. Zum Wandern und dem Besichtigen der Sehenswürdigkeiten. Ich hatte immer eine gute Erfahrung. Für mich ist Deutschland ein gutes Land und die Franzosen sollten mehr darüber wissen.

Je n'ai ni étudié ni vécu en Allemagne. J'ai voyagé dans de nombreux endroits en Allemagne. Dans le nord de l'Allemagne, mais aussi en Bavière. Je connais bien la vallée de la Moselle, mais bien sûr aussi la vallée du Rhin et le Bade-Wurtemberg. Je pense qu'il est agréable d'y être. Pour se promener et visiter les sites touristiques. J'ai toujours eu une bonne expérience. Pour moi, l'Allemagne est un bon pays et les Français ont le droit d'en savoir plus.

Vielen Dank für das Gespräch.

Merci beaucoup pour cet entretien.

Eine Kooperation von

Une coopération entre